

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice

2022 | 2023



VERZEICHNIS SELTENE SPRACHEN

Experten für Übersetzen und Dolmetschen
in und aus mehr als 40 Sprachen





BDÜ



**Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft**

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführung: Tatjana Dujmic

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | info@bdue-fachverlag.de

Redaktion:

BDÜ e. V. / Referat Kommunikation; Laura Fergin / BDÜ Fachverlag

Bildnachweis:

Titel – vege | Fotolia.com

S. 2 – Tim David Collection | stock.adobe.com

Gestaltung:

Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen (S. 1–22)

GRAPHIXER®: (S. 23)

© 2022 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.



Klimaneutraler Druck mit veganen Bio-Farben (kobalt-/palmöl- und mineralölfrei) auf Basis von Baumharzen, Soja- und Leinöl.

ÜBER DIESES VERZEICHNIS

Von Afrikaans bis Vietnamesisch: Gerade bei Sprachen, für die in Deutschland nur wenige Sprachexperten zur Verfügung stehen, ist die Suche nach qualifizierten Übersetzern oder Dolmetschern oft schwierig. Im BDÜ e. V. sind solche Experten für eine Vielzahl von Sprachen vertreten, alle mit nachgewiesener Qualifikation und als Mitglied an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich den Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichten. 114 davon mit einem Spektrum von insgesamt 48 Sprachen sind in diesem Verzeichnis zu finden.

Was ist eine seltene Sprache im Sinne dieses Verzeichnisses?

Die Definition einer „seltenen Sprache“ im Sinne dieses Verzeichnisses ist angelehnt an die BDÜ-Klassifikation seltener Sprachen im Hinblick auf das Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG). Dort gilt eine Sprache als selten, wenn sie Arbeitssprache von weniger als 1 % der Übersetzer mit allgemeiner Beeidigung in der von den Gerichten geführten Justizdatenbank (www.justizdolmetscher.de) ist. Analog finden Sie im vorliegenden Verzeichnis Experten für Sprachen, die von weniger als 1 % aller BDÜ-Mitglieder angeboten werden.

Sprachexperten – und mehr

Darüber hinaus gibt Ihnen dieses Verzeichnis auf den ersten Seiten auch eine Fülle hilfreicher Informationen rund um die Beauftragung von Dolmetschern und Übersetzern, über die Gestaltung der Kosten und weitere Tipps für eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit den ausgewählten Sprachexperten.

Dieses Verzeichnis reiht sich damit ein in eine Serie von Arbeitshilfen, mit denen der BDÜ e. V. Auftraggebern praktische Unterstützung bei der Suche nach qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern geben möchte. Aktuell stehen Ihnen in dieser Reihe auch Fachlisten mit spezialisierten Sprachexperten für die Bereiche Recht, Technik sowie Medizin, Pharmazie und Medizintechnik sowie ein Verzeichnis Dolmetschen im Gesundheits- und im Gemeinwesen zur Verfügung. Alle können in der jeweils aktuellen Fassung als PDF kostenlos von der BDÜ-Homepage heruntergeladen werden: fachlisten.bdue.de. Gedruckte Exemplare senden wir Ihnen auf Wunsch gerne zu, schreiben Sie dazu einfach an info@bdue-fachverlag.de.

Ihre BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

INHALT

Über dieses Verzeichnis	3	Kroatisch	16
Wie Sie passende Übersetzer und Dolmetscher finden	6	Kurdisch	16
Vor der (ersten) Zusammenarbeit	8	Lettisch	17
Immer aktuell	11	Lingala	17
		Litauisch	17
		Luxemburgisch	17
ÜBERSETZER/-INNEN / DOLMETSCHER/-INNEN		Mazedonisch	17
Afrikaans	12	Mongolisch	17
Albanisch	12	Montenegrinisch	18
Amharisch	12	Norwegisch	18
Aserbaidshanisch	12	Oromo	18
Bosnisch	12	Pandschabi	18
Bulgarisch	12	Rumänisch	18
Dari	13	Schwedisch	19
Dänisch	13	Serbisch	19
Estnisch	13	Slowakisch	19
Farsi	13	Slowenisch	20
Finnisch	14	Sorani	20
Gebärdensprache	14	Tadschikisch	20
Georgisch	14	Tamilisch	20
Griechisch	14	Thailändisch	20
Hebräisch	15	Tigrinja	21
Hindi	15	Türkisch	21
Indonesisch	15	Ukrainisch	21
Isländisch	15	Ungarisch	22
Kambodschanisch	15	Urdu	22
Katalanisch	15	Vietnamesisch	22
Koreanisch	16		

PRAKTISCHES VORAB

WIE SIE PASSENDE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FINDEN

In diesem Verzeichnis stehen die Kontaktdaten von 114 Übersetzern und Dolmetschern für mehr als 40 Sprachen. Alle haben bei Aufnahme in den BDÜ die Qualifikation für ihren Beruf nachgewiesen und verpflichtet sich einer professionellen Berufsausübung.

Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll (z. B. Handbücher, Betriebsanleitungen, Patienteninformationen oder Schriftstücke jeder Art), dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

Dolmetscher arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für Verhandlungen, bei Konferenzen oder für Gespräche im Krankenhaus etc. benötigen, dann beauftragen Sie damit Dolmetscher.

Expertensuche konkret

Die Einträge der Übersetzer und Dolmetscher in diesem Verzeichnis sind nach Sprachen geordnet und bei mehreren Einträgen pro Sprache alphabetisch sortiert.

Ist die Fremdsprache die **Muttersprache**, so ist dies im Eintrag über dem Namen der Person mit einem „M“ markiert. Dies kann beispielsweise dann relevant sein, wenn es sich um Texte mit literarischem Anspruch, für Marketing oder Öffentlichkeitsarbeit etc. handelt, bei denen besonderes Sprachgefühl gefordert ist, das für gewöhnlich in der Muttersprache ausgeprägter ist.

„Beglaubigte“ Übersetzung, vereidigte Dolmetscher

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag oder eine Verdolmetschung mit rechtlicher Relevanz, dann achten Sie auf das **Paragrafen-Zeichen** beim Kürzel für Übersetzer bzw. Dolmetscher über dem Namen („§Ü“ oder „§D“). So gekennzeichnete Dolmetscher oder Übersetzer sind nach den bis Ende 2022 geltenden landesrechtlichen Regelungen allgemein be- oder vereidigt bzw. öffentlich bestellt bzw. ermächtigt. §-Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen. §-Dolmetscher können sich auf ihren allgemeinen Eid berufen und müssen nicht für jeden Einsatz erneut vereidigt werden.

Wichtig: Zum 01.01.2023 tritt das Gerichtsdolmetschergesetz (GDolmG) in Kraft, das die allgemeine Vereidigung der Dolmetscher für die Justiz bundesweit einheitlich regelt. Nach dem Gesetz bleiben die bisherigen Vereidigungen der Bundesländer allerdings in jedem Fall noch bis zum 12.12.2024 gültig (Stand: Juni 2022).

Fachliche Spezialisierung

Viele der eingetragenen Sprachexperten können – neben ihrer sprachlichen Qualifikation für eine seltene Sprache – zudem vertiefte Kenntnisse in bestimmten Fachgebieten, beispielsweise Technik, Patente oder Medizin etc. vorweisen. Ist beim Eintrag keine persönliche Website angegeben, finden Sie solche Informationen beispielsweise im persönlichen Profil der jeweiligen Person in der BDÜ-Datenbank (suche.bdue.de, nach Namen suchen).

VOR DER (ERSTEN) ZUSAMMENARBEIT

Im Zeitalter kostenlos verfügbarer maschineller Übersetzungsangebote oder mehrsprachiger Mitarbeiter sind Übersetzungen oder Verdolmetschungen heute doch ein Kinderspiel – oder?

Diese Überlegung ist leider meist ein Trugschluss. Mehrsprachige Mitarbeiter mögen die jeweiligen Sprachen fließend sprechen und sind ggf. auch bereits versiert in der Materie – doch sie verfügen in der Regel weder über professionelle translatorische Fertigkeiten und Techniken noch sind sie mit den modernen Technologien vertraut, die von qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern heute für qualitativ hochwertige Endergebnisse eingesetzt werden.

Auch wenn maschinelle Übersetzungen immer besser werden, ist immer eine Kontrolle und ggf. mehr oder weniger Nachbearbeitung (das sogenannte Post-Editing) notwendig – dies gilt insbesondere bei haftungsrelevanten, zwingend verbindlichen oder auch werblichen Texten. Diese Überprüfung

und Nachbearbeitung kann sich umso zeitintensiver gestalten, je flüssiger sich eine maschinelle Übersetzung liest, da eventuell vorhandene Fehler – zum Beispiel Auslassungen – nicht sofort ins Auge springen. Insbesondere ist auch Vertraulichkeit bei maschinellen Übersetzungen oft nicht gegeben.

Die qualifizierten Übersetzer und Dolmetscher, die Sie in diesem Verzeichnis finden, sind in der Regel mit diesen Entwicklungen vertraut. Als Fachleute im Umgang mit den gängigen Systemen können sie einschätzen, wie und mit welchen Hilfsmitteln ein Übersetzungsauftrag im Einzelfall am besten und effizientesten ausgeführt wird, um zu dem von Ihnen gewünschten Ergebnis in der jeweils erforderlichen Qualität zu gelangen. Diese Expertise sollten Sie nutzen, indem Sie idealerweise zunächst direkten Kontakt aufnehmen, Ihr Projekt beschreiben und gemeinsam den sinnvollen und geeigneten Weg der Auftragsbearbeitung besprechen.

In dieser Vorbereitungsstufe sollten für **Übersetzungsaufträge** folgende Dinge besprochen werden:

- Ausgangssprache und Sprache(n)/ Sprachvariante(n), in die übersetzt werden soll
- Fachgebiet
- Textsorte/Einsatzzweck des Textes (Bedienungsanleitung, Vertrag, Werbetext etc.)
- Umfang der Übersetzung
- Zielgruppe/Empfängerkreis der Übersetzung
- Kommunikationsziel
- Art der Vorlage/Dateiformat
- Zeitrahmen für die Fertigstellung der Übersetzung
- ggf. erforderliche/gewünschte Überprüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder von Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie DTP, Lektorat, weitere Prüfschritte, Terminologiearbeit etc.

Idealerweise sollte zur Besprechung all dieser Punkte der vollständige Text in der zu bearbeitenden Form zur Verfügung gestellt werden.

Zur Vorbereitung eines **Dolmetsch-auftrags** sollten Sie im Vorfeld diese Punkte absprechen:

- Sprachen, zwischen denen gedolmetscht werden soll
- Fachgebiet
- Dauer der Verdolmetschung
- Art des Dolmetschens (simultan, konsekutiv)
- Einsatzort und ggf. vorhandene Technik
- Anlass, Zielgruppe/Empfängerkreis/ Gesprächsbeteiligte, ggf. Hintergrundinformationen
- Berücksichtigung bestimmter Terminologie, vorhandener Glossare oder von Referenzmaterial
- mögliche Zusatzleistungen wie Organisation der Technik, Terminologiearbeit, evt. ergänzende Übersetzungen etc.

Was kosten professionelle Übersetzungen ...

Qualitativ hochwertige Übersetzungen sind Maßarbeit: speziell angefertigt für Sie, Ihr Unternehmen sowie die Ziele, die Sie erreichen wollen.

Bei der **Preisgestaltung** kommt eine Vielzahl von Faktoren zum Tragen:

- Fachlichkeit/Spezialisierung/
Schwierigkeitsgrad des Textes
- Umfang
- Liefertermin
- Beschaffenheit der Vorlage
- gewünschte/erforderliche Qualität der Übersetzung (Informationsübersetzung / druckreifer Text / Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip etc.)
- Möglichkeiten des Einsatzes von Übersetzungstechnologie, z. B. CAT-Tools oder maschinelle Übersetzung
- ggf. gewünschte Zusatzleistungen wie Beratung, Korrektorat, DTP-Bearbeitung, aufwendige Vorbereitung des Dokuments zur elektronischen Bearbeitung, Bearbeitung von Tabellen, Grafiken o. ä., Terminologearbeit etc.

Berechnet wird das Honorar für Übersetzungsleistungen in der Regel auf der Basis der

- Anzahl Normzeilen (55 Zeichen inkl. Leerzeichen) oder
- Anzahl Wörter.

Bei beiden Varianten kann entweder auf Grundlage des Ausgangs- oder des Zieltextes kalkuliert werden.

Zusatzleistungen (s. Auflistung) können – je nach Beschaffenheit – nach

- Seitenpreisen oder
- Zeitaufwand (Stundensätze) berechnet werden.

... und Dolmetschleistungen?

Honorare für Dolmetschleistungen werden i. d. R. auf der Basis von Tagessätzen bzw. bei kürzeren Einsätzen pauschal oder auf Stundenbasis berechnet.

Orientierung bei juristischen Inhalten: das JVEG

Die Honorare für Übersetzen und Dolmetschen für Gerichte, Behörden und sonstige Justizbereiche sind durch das Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG) geregelt. Die dortigen Sätze werden regelmäßig an die Entwicklungen der Wirtschaft angepasst und geben deshalb auch für andere Textsorten eine Orientierung (aktuelle Informationen unter bdue.de/derberuf/beeidigte).

Die Übersetzer und Dolmetscher in diesem Verzeichnis erstellen Ihnen gern vor Ausführung des Auftrags eine **Aufstellung der voraussichtlichen Kosten** bzw. ein **verbindliches Angebot**.

IMMER AKTUELL

Dieses Verzeichnis wurde erstellt, um Ihnen bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern für Ihren Bedarf hilfreiche Dienste zu leisten. Falls sich **Kontaktdaten** der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuellen Angaben schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des BDÜ im Internet recherchieren. Sie finden die **Online-Datenbank** unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen direkt in das entsprechende Suchfeld ein, und Sie erhalten sofort die aktuellen Kontaktdaten.

Sie suchen qualifizierte Übersetzer oder Dolmetscher für andere Sprachen oder ein bestimmtes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort sind die Kontaktdaten von über 7 500 Sprachexperten für rund 90 Sprachen und etwa 500 Fachgebiete gelistet.



Übrigens: Dieses Verzeichnis erscheint regelmäßig neu.

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils neuste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: fachlisten.bdue.de. **Sie haben Anregungen zum Verzeichnis?** Dann schreiben Sie uns an: info@bdue-fachverlag.de.

BDÜ AKTUELL
FÜR AUFTRAGGEBER
FÜR DOLMETSCHER / ÜBERSETZER
FÜR PRESSE / MEDIEN
DER BERUF

**Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer**

Wir über uns ▾
Organisation ▾
Aktuell ▾
Leistungen ▾
Statuten ▾
Gut zu wissen ▾

START / MITGLIEDERDATENBANK

Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe? Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet? In unserer Datenbank stehen die Kontaktdaten von über 7 500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für mehr als 80 Sprachen. Durch die entsprechenden Suchkriterien finden Sie schnell einen Experten für die gewünschte Sprache oder das benötigte Fachgebiet.

In der Datenbank können Sie nach Übersetzern oder Dolmetschern suchen. Ein Übersetzer arbeitet mit Texten: Er überträgt sie schriftlich von einer Sprache in die andere. Ein Dolmetscher arbeitet hingegen mit dem gesprochenen Wort: Er überträgt es mündlich von einer Sprache in die andere.

AFRIKAANS

Ü D

Herr Jean-Patrick Seckel

Dolm. und Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 23
76726 Germersheim
Tel. 1: +49 7274 76004
Tel. 2: +49 172 9827044
Fax: +49 7274 76005
info@jps-interpret.com

ALBANISCH

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Sotirag Bicolli

Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Gazmend Rushiti

Dolm. und Übers.
Waitzstr. 16
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 92215992
Tel. 2: +49 172 9977201
Fax: +49 30 92215993
post@dolmetscher-albanisch.de
www.dolmetscher-albanisch.de

AMHARISCH

Ü SÜ

Herr Dr. Gidey Assefa

Übers., Dolm.
Hattsteiner Str.3
60489 Frankfurt am Main
Tel.: +49 1511 2801148
gideyna56@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Ü SÜ

Frau Constanze Prehl

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Hainberg 4
07426 Allendorf
Tel.: +49 160 3276088
ethio-text-link@outlook.com

ASERBAIDSCHANISCH

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Mardan Aghayev

Dolm., Übers., Mag. Germanist. Linguistik, DaF, Filologiya alman dili (Philologie dt. Sprache, Staatl. HS Baku)
Klostermannstr. 8d
44809 Bochum
Tel. 1: +49 234 97353705
Tel. 2: +49 160 99082650
mardan@aghayev.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Dr. phil.

Asad Mamedow

Dr.-Friedrich-Wolf-Str. 30
01097 Dresden
Tel.: +49 351 8042543
Fax: +49 351 8042543
marsus@freenet.de

BOSNISCH

Ü SÜ D SÐ

Frau Jasmina Bacic

Dolmetschen und Übersetzen an Gerichten u. Behörden –
Universitätszertifikat
Linnthun 12
25578 Dägeling
Tel. 1: +49 4821 893387
Tel. 2: +49 176 24083253
Fax: +49 4821 9006111
jasmina@bacic.org

SÜ SÐ

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-
Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

BULGARISCH

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Spassimira Ebandorff

Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl. Germ.
Marburger Str. 30
60487 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 85701782
Tel. 2: +49 1520 9878196
Fax: +49 69 57802543
mira.frankfurt@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Neli Gospodinovaliebschwager

Übers., Dolm.
Breitenbachstr. 16
47809 Krefeld
Tel.: +49 2151 4829249
Fax: +49 2151 4829250
info@gospodinovaliebschwager.com
gospodinovaliebschwager.com

BULGARISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebswirtin
Böcken 2
48317 Drensteinfurt-
Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Mira Zvetkova

Staatl. gepr. Übers.
Tauröggener Str. 11
10589 Berlin
Tel. 1: +49 30 29661039
Tel. 2: +49 173 2327200
Fax: +49 30 29661039
mirazvetkova@yahoo.de

DARI

Ü SÜ D SÐ

Herr Elia Framorz Nazemi

Übers., Dolm.
Mühlendamm 12
22087 Hamburg
Tel. 1: +49 40 88170022
Tel. 2: +49 172 9381036
Fax: +49 40 35674682
en@nazemi-dolmetscher.de
www.nazemi-dolmetscher.de

Ü SÜ D SÐ

Herr Mohammed Schams

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Kantstr. 54
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 2155000
Tel. 2: +49 172 3707070
Fax: +49 30 2164045
schams@persisch.de

DÄNISCH

Ü SÜ D SÐ

Frau Esther Bertling

M. A. Übersetzen
und Dolmetschen
Lengerckestr. 2
22041 Hamburg
Tel.: +49 162 7390733
mail@estherbertling.de
www.estherbertling.de

(M) Ü SÜ

Frau Dorte

Bruun Christensen
Staatl. gepr. Übers.
Pappelallee 78/79
10437 Berlin
info@bruunchristensen.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher

Dolm. und Übers. (ED)
24229 Schwedeneck
Tel. 1: +49 4308 18801
Tel. 2: +49 170 5427510
birgit@dantrans.de

(M) Ü

Frau Lone Møller Hensel

Dipl.-Übers. und -Dolm.
Christoph-Cordes-Str. 22
21109 Hamburg
Tel.: +49 40 69797857
post@lonehensel.de
www.lonehensel.de

ESTNISCH

Ü SÜ

Herr Dr. phil.

Berthold Forssman
Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.forssman-uebersetzer.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Liina Kipping

Übers. und Dolm.
Humboldtstr. 6
12305 Berlin
Tel. 1: +49 30 74377207
Tel. 2: +49 175 6041274
Fax: +49 30 74377206
LiinaKipping@gmx.de
www.estnisch-uebersetzung.de

FARSI

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Dr. phil.

Keyvan Dehghan
Staatl. gepr. Übers.,
B. A. in English Language
Am Gonsenheimer Spieß 73
55122 Mainz
Tel. 1: +49 6131 381928
Tel. 2: +49 171 1251675
Fax: +49 6131 372420
k.dehghan@yahoo.de

Ü SÜ

Herr David Eickhoff

Staatl. gepr. Übers.,
M.A. Politikwissenschaft
Franziskusstr. 26A
59889 Eslohe (Sauerland)
Tel.: +49 160 99786059
info@sprachen-eickhoff.de
www.sprachen-eickhoff.de

(M) Ü SÜ D

Frau Dr. Maryam Foradi

Karshenasi motardjemi
zabane almani (Bachelor
Übersetzen/Dolmetschen
der deutschen Sprache, Freie
Islamische Univ. Teheran),
Karshenasi arshad amuze-
she zabane almani (Master
in Didaktik der dt. Sprache,
Shahid Beheshti Univ.)
Salomonstr. 14
04103 Leipzig
Tel.: +49 176 31740159
maryam.foradi@gmail.com

FARSI (FORTS.)

Ü SÜ D SÐ

Herr Elia Framorz Nazemi

Übers., Dolm.

Mühlendamm 12

22087 Hamburg

Tel. 1: +49 40 88170022

Tel. 2: +49 172 9381036

Fax: +49 40 35674682

en@nazemi-dolmetscher.de

www.nazemi-dolmetscher.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Mercedes Salehpour

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Adenauerstr. 16

82178 Puchheim (München)

Tel. 1: +49 89 43181808

Tel. 2: +49 170 1892800

Fax: +49 89 43519186

mercede.salehpour@t-online.de

www.mercede-salehpour.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Mohammed Schams

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.

Kantstr. 54

10627 Berlin

Tel. 1: +49 30 2155000

Tel. 2: +49 172 3707070

Fax: +49 30 2164045

schams@persisch.de

(M) Ü D

Frau Shirin Vahidishams

Karshenasi motardjemi

zabane almani (Bachelor

Übersetzen/Dolmetschen

der deutschen Sprache, Freie

Islamische Univ. Teheran)

Oskar-Schlemmer-Ring 37

67657 Kaiserslautern

Tel.: +49 1520 8292332

[shirin.vahidishams@](mailto:shirin.vahidishams@gmail.com)

[gmail.com](mailto:shirin.vahidishams@gmail.com)

FINNISCH

(M) Ü

Frau Mervi Briglmeier

Dipl.-Übers., Ärztin

Pfarrstr. 66

82140 Olching

Tel.: +49 173 9792084

Fax: +49 32 129792084

Mervi_Briglmeier@web.de

(M) Ü

Frau Vaula Maija Hovi

Übers.

Christinenstr. 2

14772 Brandenburg / Havel

mineb.xin@gmx.de

GEBÄRDEN- SPRACHE

(M) D

Frau Gisela Binczyk

Staatl. gepr. Gebärdensprachdolm.

Pfarrer-Ginnen-Str. 19

52355 Düren

Tel. 1: +49 2421 993085

Tel. 2: +49 177 2875396

Fax: +49 2421 993086

info@manos-dolmetscher.de

D

Frau Elisabeth Tibo

Staatl. gepr. Gebärdensprachdolm.

Windmühlenstr. 51

45147 Essen

Tel.: +49 170 5429165

Fax: +49 201 85974739

gsd-tibo@t-online.de

GEORGISCH

(M) Ü D

Frau Maia Schleicher

Übers., Dolm., Philologin -

Deutsche Sprache/Literatur

(Tbilisi), Magistra Kunstge-

schichte/Russistik/Germanistik

Pirckheimerstr. 134

90409 Nürnberg

Tel. 1: +49 911 3402842

Tel. 2: +49 179 1291043

maiaspost@gmail.com

GRIECHISCH

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Marianthi Krikeli

Staatl. gepr. Übers., Fachärztin

für Strahlentherapie

Bauhofstr. 9

71634 Ludwigsburg

Tel.: +49 173 2646131

mkrikeli@otenet.gr

Ü SÜ

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers., Rechts-

anwältin & Dikigoros

Maximilianstr. 2

80539 München

Tel. 1: +49 89 70074214

Tel. 2: +49 1520 6354170

Fax: +49 999 533417

info@bettertranslations.de

www.bettertranslations.de

Ü SÜ D SÐ

Frau Beatrice Momtsis

Dolm. und Übers., Germaniki

Glossa kai Filologia – Univ.

Thessaloniki (Deutsche

Sprache und Philologie)

Bleicherstr. 19

22767 Hamburg

Tel.: +49 1575 9056889

beatricemomtsis@gmail.com

GRIECHISCH (FORTS.)

(M) SÜ SÐ
**Herr Dr.
 Theodoros Radisoglou**
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Hinterm Bahnhof 26
 90459 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 443387
 Tel. 2: +49 172 8102106
 Fax: +49 911 4501167
dr.radisoglou@t-online.de

Ü SÜ
Frau Dimitra Rousvanidou
 Staatl. gepr. Übers.
 Vas. Olgas 38
 546 45 Thessaloniki,
 Griechenland
 Tel. 1: +30 6977320089
 Tel. 2: +49 163 3839876
nikakis@otenet.gr

HEBRÄISCH

(M) Ü SÜ SÐ
Herr Doron Oberhand
 Staatl. gepr. Übers., MA
 Pariser Str. 21
 10707 Berlin
 Tel. 1: +49 30 51644030
 Tel. 2: +49 173 8392240
 Fax: +49 30 83108118
oberhand.heb@aol.com

(M) Ü SÜ
**Frau Shimrit
 Sutter-Schreiber**
 Staatl. gepr. Übers.
 Adams-Lehmann-Str. 56,
 c/o Combinat 56
 80797 München
 Tel. 1: +49 89 21088880
 Tel. 2: +49 177 9379858
info@schreiber-uebersetzung.de

HINDI

D
**Herr Kaushik
 Krishnamoorthy**
 Staatl. gepr. Dolm., Übers.
 Ludwigsplatz 11, II. Etage,
 Wohnung 9
 35390 Gießen
 Tel. 1: +49 641 3038218
 Tel. 2: +49 176 23628207
kaushik65@gmail.com

(M) Ü SÜ D SÐ
**Frau Jasminder
 Nagpal-Metzger**
 M. A. Translation
 and Interpretation
 Hambacherstr. 83
 70499 Stuttgart
 Tel.: +49 711 3156824
 Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

INDONESISCH

(M) Ü SÜ D
Frau Tjhioe Wen Schmidt
 Übers., M.A. Deutsch als
 Fremdsprachenphilologie,
 Sprachwissenschaft
 Philipp-Schmitt-Str. 55
 69207 Sandhausen
 Tel. 1: +49 6224 52670
 Tel. 2: +49 177 4840149
tw.Schmidt@gmx.de

Ü SÜ
Frau Sabine Vollbracht
 Dipl.-Übers.
 Holzgasse 28-30
 53721 Siegburg
vollbracht@asia-translation.com

ISLÄNDISCH

Ü SÜ
**Herr Dr. phil.
 Berthold Forssman**
 Staatl. gepr. Übers.
 Cheruskerstr. 34 B
 10829 Berlin
 Tel. 1: +49 30 78950656
 Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.forssman-uebersetzer.de

KAMBODSCHA- NISCH

Ü SÜ
Frau Dr. Claudia Götze-Sam
 Dipl.-Sprachmittlerin
 Nordbahnstr. 16
 13409 Berlin
 Tel.: +49 30 5538330
kontakt@kambodscha-service.de

KATALANISCH

(M) Ü SÜ D SÐ
Frau Mercè Ardiaca
 Konferenzdolm. (M. A.),
 M.A. Kommunikationslinguistik
 Gneisenaustr. 42
 10961 Berlin
 Tel.: +49 30 91902806
mail@simultans.com
simultans.com

Ü
**Frau Pilar
 Ciriquian Esguerra**
 Graduada en Traducción,
 Interpretación y
 Lenguas Aplicadas
 Werner-Schlierf-Str. 21
 81539 München
 Tel.: +49 1575 1557459
pciriquian@gmail.com

KATALANISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D

**Herr Dr. phil. Gerd
Herschung Iglesias**
Dolm. und Übers.
Andernacher Str. 9
50968 Köln
Tel. 1: +49 221 96302848
Tel. 2: +49 177 4112980
gerd@herschung-iglesias.de
www.herschung-iglesias.com

Ü SÜ D S D

Frau Susanne Heyse
Staatl. gepr. Übers.,
M. A. Konferenzdolmetschen
Kelkheimer Str. 10
65812 Bad Soden
Tel. 1: +49 6196 5235951
Tel. 2: +49 172 3470676
Fax: +49 6196 5232500
mail@susanneheyse.com
www.susanneheyse.com

Ü

Frau Montserrat Varela
Übers., Licenciada
en Filología alemana
Kronacher Str. 30
81549 München
Tel.: +49 89 71999188
montserrat.varela@puntoyaparte.de
www.puntoyaparte.de

KOREANISCH

Ü

Frau Elke Golchert-Jung
Dipl.-Übers., M. A. Germanistik
Weserstr. 9
53879 Euskirchen
Tel. 1: +49 2251 54771
Tel. 2: +49 160 90348630
e_golchert@hotmail.com

(M) D S D

Frau Yoo-Ri Kim
Master in Dolmetschen und
Übersetzen (Korea), B.A. in
Koreanistik und Sinologie
Sonnenstr. 9, EG,
90471 Nürnberg
Tel. 1: +49 176 57704483
Tel. 2: +49 911 98195328
yoori.kim83@gmail.com
www.leit-kg.com

(M) Ü SÜ D S D

**Frau Hyunyoung
Kim-Blessing**
Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., M. A.
Im Birkenfeld 22
65779 Kelkheim
Tel. 1: +49 174 1773733
Tel. 2: +49 619 85944145
info@koreanisch.de
www.koreanisch.de

(M) Ü D

Herr Kyoungtae Lee
M. A. Interpretation and
Translation of Korean-English,
B. A. Aesthetics (Seoul
National University)
Winsstr. 56
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 4411081
Tel. 2: +49 176 40497089
interpreter.klee@gmail.com

(M) Ü SÜ

Frau Kyoung-Wha Yang
Staatl. gepr. Übers.
Kleeberger Str. 16
35510 Butzbach
Tel.: +49 1514 1268165
yang.kyoungwha@gmail.com

KROATISCH

Ü SÜ D S D

Frau Jasmina Bacic
Dolmetschen und Übersetzen
an Gerichten u. Behörden –
Universitätszertifikat
Linnthun 12
25578 Dägeling
Tel. 1: +49 4821 893387
Tel. 2: +49 176 24083253
Fax: +49 4821 9006111
jasmina@bacic.org

SÜ S D

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-
Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

KURDISCH

(M) Ü SÜ D S D

Herr Djengizkhan Hasso
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Naumannstr. 66
10829 Berlin
Tel. 1: +49 172 9303114
Tel. 2: +49 30 78913206
Fax: +49 30 78990698
info@dolmetscher-hasso.org
www.dolmetscher-hasso.org

(M) Ü SÜ S D

Herr Hosny Jassem
Staatl. gepr. Übers.
Marienweiler 8a
41844 Wegberg
Tel.: +49 176 34936157
hjassem@web.de

LETTISCH

(M) Ü SÜ

Frau Jelena Budane

Staatl. anerk. Übers.
Küchengarten 15
38820 Halberstadt
Tel. 1: +49 3941 559179
Tel. 2: +49 160 94792079
Fax: +49 3941 5671851
info@budane.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Dace Edere

Übers., Dolm.,
M. A. Germanistik
Saalburgstr. 15
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 49083251
Tel. 2: +49 177 4531848
Fax: +49 69 49083251
dace.edere@baltikum-sprachen.de

Ü SÜ

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.forssman-uebersetzer.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Laura Ritenberga-Kinder

Übers. und Dolm.,
M.A. (Personalentwicklung)
Zollernstr. 73
86154 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26859837
Tel. 2: +49 160 4601897
Fax: +49 821 88586501
laura.ritenberga@gmail.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Liga Wormuth

M. A. Dolmetschen
und Übersetzen
Bosteler Kamp 2
29229 Celle
Tel. 1: +49 5141 483361
Tel. 2: +49 175 2815937
lettland@liga-wormuth.de
www.lettischuebersetzen.de

LINGALA

(M) Ü D

Herr Wa Kasongo Ibanda

Dolm., Dipl.-Ingenieur (PL)
Postfach 13 36
53731 Sankt Augustin
Tel. 1: +49 2241 341242
Tel. 2: +49 170 8677695
Fax: +49 2241 343362
info@ibanda.de

LITAUISCH

(M) Ü SÜ SÐ

Frau Brigita Balkytė

Staatl. gepr. Übers.
Deutz-Kalker Str. 35
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 2760392
Tel. 2: +49 177 7953067
Fax: +49 32 122760392
brigita@bb-uebersetzungen.de
www.bb-uebersetzungen.de

LUXEMBURGISCH

(M) Ü

Frau Christine Schmit

M. A. Übersetzen,
Master Droit international
et droit comparé
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange,
Luxembourg
Tel.: +352 661789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

MAZEDONISCH

(M) Ü SÜ SÐ

Frau Vecka Andonova

Staatl. gepr. Übers.
Gietmannstr. 4
70565 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 12184215
Tel. 2: +49 176 23829261
vecka74@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Violeta Lehmler

Übers., Dolm.
Eudenbacher Str. 67
53639 Königswinter
Tel.: +49 163 6938009
info@violeta-lehmler.de
www.violeta-lehmler.de

MONGOLISCH

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Oyunchimeg Moortz

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kinderschulstr. 25
55276 Dienheim
Tel. 1: +49 6133 5719910
Tel. 2: +49 175 4720535
Fax: +49 32 126666780
mongolisch@gmx.de
www.mongolisch-deutsch.de

MONGOLISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D SD
**Frau Erdenechimeg
Purevdorj**
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.
Oberfeldstr. 36
76149 Karlsruhe
Tel. 1: +49 721 6634776
Tel. 2: +49 176 80619235
Fax: +49 721 6634776
chimgee_p@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SD
Frau Lkhamsuren Tsegmid
Staatl. gepr. Übers.
Rossinistr. 1
80803 München
Tel.: +49 174 9747793
tslkhama@yahoo.de

MONTENEGRINISCH

Ü SÜ D SD
Frau Jasmina Bacic
Dolmetschen und Übersetzen
an Gerichten u. Behörden –
Universitätszertifikat
Linnthun 12
25578 Dägeling
Tel. 1: +49 4821 893387
Tel. 2: +49 176 24083253
Fax: +49 4821 9006111
jasmina@bacic.org

SÜ SD
Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-
Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

NORWEGISCH

Ü SÜ
Frau Jeannette Francke
Staatl. anerk. Dolm.
und Übers.
Kastanienweg 38
53604 Bad Honnef
Tel. 1: +49 2224 940130
Tel. 2: +49 172 9257553
Fax: +49 32 121282688
j.francke@gmx.eu

(M) Ü
Frau Britt Laux
Übers.
Langer Weg 60
93055 Regensburg
Tel.: +49 941 59897044
post@lauxtext.de
www.regensburger-uebersetzer.de

(M) Ü SÜ
Frau Laila Löyning-Krueger
Staatl. gepr. Übers.
Knudsteen 24
24960 Munkbrarup
Tel. 1: +49 4631 442115
Tel. 2: +49 1515 6634672
loeyning@t-online.de

(M) Ü SÜ
Frau Ingrid Nøkleby-Braun
Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

OROMO

(M) Ü SÜ D SD
Herr Yared Debelo
Übers., Dolm.
Hugo-Kallenbach-Str. 49
65931 Frankfurt am Main
Tel.: +49 176 47771665
Fax: +49 69 90019767
info@debelo.de
www.debelo.de

PANDSCHABI

(M) Ü SÜ D SD
**Frau Jasminder
Nagpal-Metzger**
M. A. Translation
and Interpretation
Hambacherstr. 83
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 3156824
Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

RUMÄNISCH

(M) Ü SÜ SD
Frau Mariana Roth
Interpret conferinta – traduca-
tor (Konferenzdolm., Übers.)
Gasstr. 10–18
42657 Solingen
Tel. 1: +49 212 2256440
Tel. 2: +49 176 57104065
Fax: +49 212 2256441
info@translations-roth.de
www.translations-roth.de

(M) Ü SÜ
Frau Jacqueline Tendler
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Kaiserstr. 105
63065 Offenbach
Tel.: +49 69 887950
jtendler13@online.de

SCHWEDISCH

(M) Ü D

Frau Suzanne Forsström
Dipl.-Übers., Zertifikat „Inter-
kultureller Trainer“ (Univ. Jena)
Troppauer Str. 13
12205 Berlin
Tel. 1: +49 30 3923930
Tel. 2: +49 171 5314586
Fax: +49 30 80581560
info@suzanne-forsstroem.de
www.suzanne-forsstroem.de

(M) Ü SÜ D ŠD

Frau Jeannette Francke
Staatl. anerk. Dolm.
und Übers.
Kastanienweg 38
53604 Bad Honnef
Tel. 1: +49 2224 940130
Tel. 2: +49 172 9257553
Fax: +49 32 121282688
j.francke@gmx.eu

(M) D

Frau Ulla von Kunhardt
Konferenzdolm. VKD-Senior
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
u.kunhardt@t-online.de
www.dolmetscher-kunhardt.de

Ü ŠÜ

Frau Heike Scherer
Dipl.-Übers.
Wiener Str. 135
70469 Stuttgart
Tel.: +49 711 8568122
Fax: +49 711 8568123
scherer@svenska-tyska.de
www.svenska-tyska.de

D

Frau Angelika Schwarz
Konferenzdolm. VKD-Senior
Walter-Gropius-Str. 41
67657 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 176 80290106
Tel. 2: +49 176 80290106
angelika.schwarz@gmx.com

(M) Ü

Frau Lena Samuelsson
Staatl. anerk. Dolm.
und Übers.
Stafsinge kyrkväg 4
311 33 Falkenberg, Schweden
Tel.: +46 725 581532
lena.samuelsson@scandinavian-team-languages.se
www.scandinavian-team-languages.se

SERBISCH

Ü ŠÜ D ŠD

Frau Jasmina Bacic
Dolmetschen und Übersetzen
an Gerichten u. Behörden –
Universitätszertifikat
Linnthun 12
25578 Dägeling
Tel. 1: +49 4821 893387
Tel. 2: +49 176 24083253
Fax: +49 4821 9006111
jasmina@bacic.org

(M) ŠÜ ŠD

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-
Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

SLOWAKISCH

Ü SÜ D ŠD

**Frau PhDr. (CS)
Ivana Drieschova**
Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., Philologin
Luise-Schröder-Str. 1
41515 Grevenbroich
Tel. 1: +49 2181 5290
Tel. 2: +49 1573 6477876
Fax: +49 2181 5732
drieschova@czech-russian.de
www.czech-russian.de

(M) Ü SÜ D ŠD

Herr Juraj Eperjesi
Staatl. anerk. Übers.
und Dolm.
Holzhausenstr. 25
60322 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 281722
Tel. 2: +49 172 6177041
Fax: +49 69 295728
rechtsanwalt.eperjesi@freenet.de
www.rechtsanwalt-de-sk-cz.de

(M) Ü ŠÜ

Frau Viera Horch
Staatl. gepr. Übers.
Turmairstr. 5
82166 Gräfelfing
Tel. 1: +49 89 882323
Tel. 2: +49 176 22280959
Viera.Horch@web.de

(M) ŠÜ ŠD

Frau Jana Höller
Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

SLOWAKISCH (FORTS.)

(M) Ü SÜ D ŠD
Frau Livia Jansen
Dipl.-Übers., staatl. gepr.
Übers. und Dolm.
Hinterbärenbadstr. 49
81373 München
Tel. 1: +49 89 27273150
Tel. 2: +49 175 6301200
Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Ü D ŠD
Frau Jana Lüth
Staatl. anerk. Dolm. und
Übers., Konferenzdolm.
12203 Berlin
Tel. 1: +49 30 83203602
Tel. 2: +49 177 8402570
Fax: +49 30 83203601
jana@lueth.eu

(M) Ü SÜ D ŠD
Frau Lenka Sieber
Staatl. anerk. Dolm. und
Übers., Wirtschaftswissen-
schaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Ü SÜ
Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittlerin, Kauffrau
im Groß- und Außenhandel
Bodelschwinghstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
info@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Ü SÜ
**Frau Regina Elsbeth
Stülpner**
Dipl.-Übers.
Horst-Vieth-Weg 12
09114 Chemnitz
Tel. 1: +49 371 2726156
Tel. 2: +49 177 2527267
info@stueb.com

SLOWENISCH

Ü
Frau Marija Lindic
Übers.
Nusswaldgasse 17/5
1190 Wien, Österreich
Tel.: +43 676 6308904
marija.lindic@adriatranslations.at
www.adriatranslations.at

SORANI

Ü
Herr Bina Ismaeel
Staatl. gepr. Übers., Magister
Artium in Politische Wissen-
schaft, Rechtswissenschaften
u. Volkswirtschaftslehre
Postfach 44 02 47
80751 München
Tel. 1: +49 89 32666666
Tel. 2: +49 174 3770236
Fax: +49 89 32666667
info@bina-ismaeel.de

TADSCHIKISCH

(M) Ü SÜ D ŠD
**Herr Dr. jur.
Manucehr Kudratov**
Übers. und Dolm., Magister
Legum, Huquqšinos (Jurist,
Tadschik) Staatl. Nat. Univ.,
Master of Public Admininis-
tration
Am Lohsepark 14
20457 Hamburg
Tel. 1: +49 40 69914154
Tel. 2: +49 176 67889286
mkudratov@gmail.com

TAMILISCH

(M) D ŠD
**Herr Kaushik
Krishnamoorthy**
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Ludwigsplatz 11, II. Etage,
Wohnung 9
35390 Gießen
Tel. 1: +49 641 3038218
Tel. 2: +49 176 23628207
kaushik65@gmail.com

THAILÄNDISCH

(M) Ü SÜ D ŠD
Frau Sangsri Götzfried
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

TIGRINJA

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Dr. Gidey Assefa
Übers., Dolm.
Hattsteiner Str.3
60489 Frankfurt am Main
Tel.: +49 1511 2801148
gideyna56@yahoo.de

TÜRKISCH

(M) Ü SÜ SÐ

Herr Bülent Emek
Staatl. gepr. Übers.
Weidenbornstr. 20
65189 Wiesbaden
Tel.: +49 611 16880545
Fax: +49 611 16881757
info@premium-dolmetscher.de
www.premium-dolmetscher.de

Ü D

Frau Esra Eroglu
M. A. Interpretung, Übers.
(B. A.)
Seesener Str. 46
10711 Berlin
Tel. 1: +49 160 7591569
Tel. 2: +49 30 39919660
contact@eroglu-translations.com
www.eroglu-translations.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Reyhan Savran
Staatl. anerK. Dolm.
und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

(M) Ü SÜ D

Frau Zeynep Sel
Almanca Mütercim –
Tercümanlık, Lisans (Überset-
zen/Dolmetschen Deutsch,
Bachelor, Hacettepe
Üniv.), M. A. Cultural and
Cognitive Linguistics
Wertachstr. 2 1/2
86153 Augsburg
Tel.: +49 172 3697483
zeynepcoskun96@hotmail.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Herr Adnan Sen
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Max-Planck-Str. 6
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 1877587
Tel. 2: +49 175 1679404
Fax: +49 8122 1877586
adnan.sen@live.de
www.türkische-übersetzung.de

UKRAINISCH

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Elena Hofmann
Dolm. und Übers.
Mannheimerstr. 5
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 652012
Tel. 2: +49 171 6938456
Elena.Hofmann@t-online.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Natalija Jähnig-Westendorff
Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 4a
16230 Chorin, OT Neuehütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehnicg@t-online.de

(M) Ü SÜ

Frau Yanina Lipski
B. A., staatl. gepr. Übers. und
Dolm., M.A. (Management-
Ausrichtung Unternehmens-
management)
Humpelstr. 7
81476 München
Tel. 1: +49 89 41118047
Tel. 2: +49 163 9146480
Fax: +49 89 41118048
mail@lipski-translation.com
www.lipski-translation.com

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Anna Schneider
Dolm. und Übers., Dipl.-
Chemieingenieurin (Russland)
Adolfstr. 6
57555 Mundersbach
Tel. 1: +49 271 25093634
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 271 25093635
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

(M) Ü SÜ D SÐ

Frau Irina Zimmermann
Konferenzdolm., staatl. gepr.
Übers. und Dolm., Dipl.-
Sprachlehrerin (Linguistische
Univ. Moskau) für Englisch
und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

UNGARISCH

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Orsolya Farkas-Hubrich
Übers., Dolm., Lehrerin,
Übersetzungskoordinatorin
Birkerfeld 2
51429 Bergisch Gladbach
Tel.: +49 1525 5274598
info@perfecttext.eu

(M) Ü D

Frau Ilona Futó
Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
info@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Boglarka Heindl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Milbertshofener Str. 56
80807 München
Tel. 1: +49 89 36101303
Tel. 2: +49 179 4957875
Fax: +49 89 95928243
kontakt@boglarka-heindl.de
www.boglarka-heindl.de

Ü SÜ

Frau Carena Helle
Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

(M) Ü SÜ

Frau Edina Weidemann
Staatl. gepr. Übers.
Storchenneststr. 3C
01259 Dresden
Tel. 1: +49 351 3157918
Tel. 2: +49 163 6979832
Fax: +49 32 121407117
e.weidemann@ediwei.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Gabor Weinhardt
Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., M.A.
Otto-Dischner-Weg 16
81241 München
Tel. 1: +49 89 74545037
Tel. 2: +49 172 9326498
Fax: +49 89 74545037
gweinhardt@debitel.net

Ü

Frau Piroska Draskóczy
Übers.
Füredi utca 5 D I 5
1144 Budapest, Ungarn
Tel. 1: +36 1 2200550
Tel. 2: +36 30 2314530
versatile2001@t-online.hu

URDU

(M) Ü D SD

Frau Tahira Rashid Lakehsar
Übers., Dolm., Dipl.-Kauffrau
Dudweilerstr. 37
66133 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 3799139
Tel. 2: +49 172 3090669
Fax: +49 681 3799162
tahira.lakehsar@lakehsar.de
www.lakehsar.de

VIETNAMEISCH

Ü SÜ D SD

Herr Tobias Barisch
Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Atostr. 9
88697 Bermatingen
Tel. 1: +49 7544 9870829
Tel. 2: +49 176 65307738
Fax: +49 7544 7559988
mail@tobiasbarisch.com
www.tobiasbarisch.com

Ü SÜ D SD

Frau Anke Friedel-Nguyen
Dipl.-Sprachmittlerin
Elsgrabenweg 18
13597 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankefriedelnguyen@gmail.com

(M) Ü SÜ D SD

Herr Truong Son Nguyen Luu
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
truongson_nguyenluu@yahoo.de

SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7 500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

